

К проблеме перевода венгерской художественной литературы на удмуртский язык

Абсолютное большинство молодых национальных литератур при своем возникновении и начальном этапе развития обильно пользовались и пользуются переводами с других языков. Один из учебников по древнерусской литературе пишет о том, что «рассмотрение древнерусской литературы старшего периода мы начинаем с обзора литературы переводной. Это не случайно: переводы в XI–XII вв. в ряде случаев предшествовали созданию оригинальных произведений того же жанра. В целом Русь стала читать чужое раньше, чем писать свое. Но не следует видеть в этом какое-то свидетельство “неполноценности” культуры восточных славян. Все европейские средневековые государства “учились” у стран, наследниц многовековой античной культуры Древней Греции и Рима. Для Руси важнейшую роль в этом отношении сыграли Болгария и Византия» [ИРЛ: 36]. В другом – новейшем – учебнике древнерусской литературы первый же раздел главы I носит название «Переводная литература и ее значение в истории русской культуры». Здесь отмечается, что с принятием христианства на Русь пришла большая книжная продукция, переведенная с греческого языка болгарскими книжниками. «Близость книжного (старославянского) и разговорного (древнерусского) языков, безусловно, способствовала интенсивному литературному строительству, ускоренному процессу развития литературы Киевской Руси» [Травников 2007: 28–29].

Первый стихотворный памятник венгерской литературы «Ómagyar Mária-síralom» („Ранневенгерский плач Марии“) также был составлен на рубеже XIII–XIV вв. как «свободная стихотворная обработка средневековой темы латинских стихов» [Майтинская 1955: 17–18]. Применительно к истории удмуртской литературы финно-угровед П. Домокош, высоко оценивая значение переводной литературы, писал: «<...> переводы уже несут в себе самостоятельную функцию, в известной мере литературу подготавливают, уточняют и обогащают язык, устанавливают рамки литературных жанров и дают вдохновение, стимул и пример. Поэтому и непонятно, что историки литературы не признают этот ранний период истории своей литературы. <...> этот период исключается из области исследования, хотя ему мы обязаны созданием письменности и ее технической подготовки, и он в процессе культурного развития является предпосылкой для более высокой ступени» [Домокош 1993: 173].

Венгерская литература тесно связана с историей Венгрии, ибо в литературе отражаются все те исторические явления, через которые пришлось пройти мадьярам. Как известно, в прошлом Венгрия входила в состав Австрийской империи, отчасти и поэтому ее народ постоянно отстаивал свои права, свою свободу. Эта борьба ощущается и в литературе. В этом плане, как справедливо отмечает С.Т. Арекеева, «венгерская литература близка русской». Известный переводчик, специалист по венгерской литературе Ю. П. Гусев пишет о том, что «и венгерские, и русские писатели это совесть нации, ее просветители, радители, активно принимавшие участие в политической жизни народа» [Арекеева 2014: 3]

В поэзии Шандора Петёфи (1823–1849) основное место занимает тема революции и борьбы за свободу. Но, помимо революционной, патриотической поэзии, Петёфи хорошо удавались и прекрасные лирические строки, многие из которых он посвящал своей жене Юлии Сэндре. Его поэзия отличалась тем, что всегда была близка и понятна народу.

Наиболее ценно здесь старание поэта довести до читателя, что писать стихи, создавать прекрасное могут не только богатые, а каждый талантливый человек. Шандор

Петефи призывает всех быть мужественными, честными, правдолюбивыми и не покоряться ударам судьбы.

Свое видное место в венгерской поэзии нашли и такие классики, как Эндре Ади (1877–1919) и Аттила Йожеф (1905–1937). В их творчестве много общих черт, а в поэзии отчетливо ощущается авангардизм. Эндре Ади был западником по настрою, критиковал свою страну за отсталость, нежелание развиваться, призывал брать пример с Запада. В его стихах противопоставляются Восток и Запад, город и деревня. Ади мечтал увидеть обновленную Венгрию. В общей сложности им написано около 15 книг.

О месте Аттилы Йожефа в венгерской литературе и его значимости говорит тот факт, что ежегодно в день его рождения, 11 апреля, в Венгрии отмечается День поэзии. Многие его стихи пронизаны болью, напр.:

Tiszta szívvel

Nincsen apám, se anyám,
se istenem, se hazám,
se bölcsőm, se szemfedőm,
se csókom, se szeretőm.
Harmadnapja nem eszek,
se sokat, se keveset.
Húsz esztendőm hatalom,
húsz esztendőm eladom.
Hogyha nem kell senkinek,
hát az ördög veszi meg.
Tiszta szívvel betörök,
ha kell, embert is ölök.
Elfognak és felkötnek,
áldott földdel elfödnek
s halált hozó fű terem
gyönyörűszép szívemen.

1925

С чистою душой

Вот я – круглый сирота,
за душою – ни черта,
ни святыни, ни жены,
ни любви, ни родины.
Третий день не пью, не ем
и живу не знаю чем –
двадцать лет, – хотите, вам
эти двадцать лет продам?
Если нет купцов на них –
сатана пусть купит их,
на убийство, на разбой
выйду с чистой душой.
Кончу жизнь в тугой петле
и найду покой в земле,
сердце ж пустит там с тоски
смертоносные ростки.

(Пер. С. Кирсанова)

Чылкыт лулын

Өвөл анай-атае,
инмаре но шаере,
осконтэм мон, кышнотэм,
яратонтэм но дортэм.
Куиньмой ини сиськеме,
ма меда возе лулме –
кызь арес, – кулэ ке, ме,
вузало кызь аресме.
Нош Өз шедьты ке басьтйсь–
Мед басьтоз сись-юись,
Виылыны, таланы
Пото чылкыт лулыным.
Кычесын асме быдто,
Сюй пушкын буйган шедьто,
Сюлэмы отын лэзэз
Кулон ваись бычыос.

(Пер. И. Иванова).

Об этом говорят и названия сборников его стихов: «Nincsen apám, se anyám» («Нет у меня ни матери, ни отца») (1929); «Döntsd a tőkét ne siránkozz» («Пень сокрушай, не ной») (1931), «Nagyon fáj» (« Очень больно») (1936) и др. Но, вместе с тем, многие эти произведения пронизаны светом и теплом.

Следующий период в истории венгерской литературы связан с изданием журнала «Nyugat» («Запад»), который выходил с 1908 по 1941 гг. Редакторами журнала в разное время были известные писатели Михай Бабич, Жигмонд Мориц, Ийеш Дюла. Основной миссией журнала было обновление венгерской литературы, а также знакомство венгерского читателя с западной литературой.

Одним из первых издателей журнала был Дэжэ Костолани (1885–1946). Помимо своего литературного творчества, он обогащал венгерскую литературу множеством переводов с различных европейских языков: английского, немецкого, французского, испанского, итальянского. Больше внимание уделялось им и своему родному, венгерскому языку.

Как известно из истории, после окончания Первой Мировой войны Венгрия потеряла две трети своей территории. При этом родная земля Костолани также перешла Сербии. «Народ не исчезает с потерей своей земли, при изменении государственных

границ. Он исчезает, когда теряет свой язык. Землю можно вернуть, родной язык – никогда», – верно заметил венгерский писатель начала XX века Дэжэ Костолани [Kosztolányi 1938: 284].

После Второй Мировой войны русскому читателю стали известны такие венгерские писатели, как Шандор Вёрёш, Янош Пилински, Магда Сабо, Иштван Эркень. Позднее к ним примкнули Дёрдь Петри, Имре Оравец, Петер Надаш, Петер Эстерхази, Дёрдь Шпиро и другие. Из числа представителей современного поколения – Ласло Дарваши, Ласло Гарац, Янош Хай, Кристина Тот, Кристиан Гречо и другие. Современная венгерская литература обладает своим неповторимым, только ей свойственным языком. Как правило, она раскрывает те проблемы, которые уже не связаны с национальными вопросами.

Одним из первых сборников, предоставившим удмуртскому читателю возможность ознакомиться с венгерской литературой, был сборник «Дунай тулкымъёс Кам ярдурин» («Дунайские волны на берегу Камы») (1997), составленный Иштваном Козмачем и Вячеславом Ар-Серги. Помимо составителей, над сборником работали такие переводчики, как С. Матвеев, И. Иванов, В. Михайлов и другие.

На данный момент, благодаря молодому поколению выпускников венгерского отделения факультета удмуртской филологии мы имеем возможность открывать для себя и читать на родном, удмуртском языке как ранее неизвестные широкой публике произведения классиков венгерской литературы, так и самые свежие новинки венгерского книжного рынка. Конечно, силами небольшого количества переводчиков невозможно охватить все актуальные направления венгерской литературы, но определенные шаги в этом направлении уже делаются.

Так, благодаря совместным усилиям студентов факультета и лектора венгерского языка Силарда Тота в 2009 году увидела свет книга избранных стихов Аттилы Йожефа в переводе на удмуртский под названием «Чылкыт сьулэмын» («Tiszta szívvel» = «С чистым сердцем»). Над переводом поэтического наследия великого венгерского поэта трудились Е. Родионова, А. Егоров, С. Тот, И. Иванов, А. Уваров и другие.

Второе переводное издание было посвящено творчеству Дэжэ Костолани – над переводом его новелл работали Е. Ермакова, Е. Сунцова, Е. Эмырова и другие.

Кроме того, удмуртскому читателю уже доступны произведения таких классиков и современных венгерских авторов, как Аттила Йожеф, Дэжэ Костолани, Миксат Калман, Ализ Мошони, Миклош Радноти, Сабо Дэжэ, Бенедек Элек, Эрвин Лазар, Эржебет Галгоци, Кристина Тот, Янош Пустаи.

Помимо вышперечисленного, автором данных строк готовится к изданию роман Золтана Кёрёши, а также ведется работа над переводом сборника новелл молодой венгерской писательницы Реки Ман-Вархеды.

В качестве одного из выводов к докладу хотелось бы подчеркнуть важность осуществления переводов литературы различных финно-угорских народов с целью создания для удмуртского читателя более полной картины финно-угорского мира. Поэтому необходимо расширять круг переводных работ и растить когорту новых переводчиков – как с венгерского, так и с других финно-угорских языков.

Произведения венгерской литературы, переведенные на удмуртский язык

(в хронологическом порядке):

Матэ Залка. Дышетскон бордысен // Кенеш. 1930. 1-тй №. 36–41-тй б.

Матэ Залка. Нош ик вуиз // Кенеш. 1930. 5–6-тй №. 1–7-тй б.

- Андор Габор. Плакат // Удмурт коммуна. 1936. 8-тй куартолэзь.
- Петефи Шандор. Корольёсты – кычесьёсы! // Советской Удмуртия. 1949. 31-тй пöсьтолэзь.
- Надь Шандор. Урьяськон. – Ижевск, 1954.
- Петефи Шандор. Венгерез мон // Молот. 1961. 8-тй №. 64-тй б.
- Дунай Ференц. Асладэз ик чебер // Молот. 1962. 3-тй №. 57–58-тй б.
- Дунай Ференц. Курег гид лэсьтон пумысен // Молот. 1963. 4-тй №. 54–55-тй б.
- Бадио Юлий. Удмуртие гоштэт // Молот. 1965. 4-тй №. 62-тй б.
- Гадор Бела. Куно пумитан // Молот. 1967. 4-тй №. 35–37-тй б.
- Молнар Золтан. Кызы мон директоре пукси // Молот. 1967. 4-тй №. 26–30-тй б.
- Петефи Шандор. Тэльлэн аслаз учы гурез, Тон сяська ке..., Эрик но яратон, Зег нянь // Архипов Г. А. Вай бур кидэ. – Ижевск: Удмуртия, 1967.
- Шанта Ференц. Учыпи // Молот. 1967. 4-тй №. 31–35-тй б.
- Беньямин Ласло. Улоно, улоно! // Молот. 1970. 3-тй №. 13–14-тй б.
- Гидаш Антал. Съод зарезь, Алаелэн садэз (кылбурьсь люкетъёс) // Молот 1970. 3-тй №. 15-тй б.
- Кашшак Лайош. Ужась адымилэн портретэз // Молот. 1970. 3-тй №. 18-тй б.
- Радноти Миклош. Уг тодйськы... // Молот. 1970. 3-тй №. 16-тй б.
- Юхас Ференц. Песянай // Молот 1970. 3-тй №. 17–18-тй б.
- Петефи Шандор. Национальной кырзан // Дась лу! 1973. 6-тй толшор.
- Петефи Шандор. Пиосмурт, лу пиосмурт! Но Муртлэсь адзем карыса гожьясьлы // Молот. 1973. 1-тй №. 53-тй б.
- Петефи Шандор. Стихи и песни. Ижевск: Удмуртия, 1975. 96 с.
- Уваров А. Н. Мункачилэн кузьмез = Подарок Мункачи = Munkácsi ajándéka. – Ижевск: Удмуртия, 1983.
- Фалуш Дьёрдь, Дохань Золтан. Оскымон адыми // Молот. 1986. 1-тй №. 20–37-тй б.
- Дунай тулкымъёс – Кам ярдурин: Венгер литература сузъет. – Ижкар: «Удмурт кун ун-т» книгапотгонни, 1997. 300 б.
- Йожсеф А.* «Вылэм адыми. Мынэм, дугдэм, котыр учкем...» / берыктйз А. Егоров // Вуюись. Ижкар, 2003. 105–106-тй б. Удм.
- Макай И.* Чалмыт вазе / берыктйз А. Егоров // Вуюись. Ижкар, 2003. 107-тй б. Удм.
- Öркень И.* «Усьтйд ке шыкысез...» / берыктйз А. Егоров // Вуюись. Ижкар, 2003. 105-тй б. Удм.

Шертö Н. [Цикл стихов] / берыктйз А. Егоров // Вуюись. Ижкар, 2003. 106–107-тй б. Удм.

Кальман Миксат. Сюч Палилэн шудэз; Перилэн нылъёсыз; Бедэ Анна / берыктйз М. Медведева // Кенеш. 2006. 11–12-тй №. 75–83-тй б.

Эрвин Лазар. Пась пыдвыл; Кык Чукнаос / берыктйз Л. Широбокова // Кизили. 2006. 5–6-тй №. 8–9-тй б.

Эрвин Лазар. Песятай но Кизилиос / берыктйз Л. Широбокова // Кенеш. 2006. 11–12-тй №. 6-тй б.

Эрвин Лазар. Яратон котъмае ворме / берыктйз Л. Широбокова // Зечбур! 2006. 16-тй тулыспал.

Костолани Дэжэ. Куно / берыктйз А. Родионова // Инвожо. 2007. 11–12-тй №. 70–71-тй б.

Эрвин Лазар. КортЧогоам кизилиос (выжыкыльёсын бичет) / берыктйз Л. Широбокова // Вордскем кыл. 2007. 4-тй номер.

Эрвин Лазар. Котъкинэ яратйсь нылаш / берыктйз Л. Широбокова // Кенеш. 2007. 2-тй №. 84–88-тй б.

Галгоци Эржебет. Дас одйг витьлэсь трогес / берыктйз Л. Широбокова // Удмурт дунне. 2008. 17-ти декабрь. 6–7-тй б.

Аттила Йожэф. Чылкыт сюлэмын: Кылбуръёс / берыктйзы Е. Родионова, А. Егоров, М. Медведева, С. Тот, М. Иванова, И. Ивакина, Е. Широбокова, И. Иванов, А. Уваров. – Ижкар-Сомбатхей, 2009.

Пустаи Янош. (Л)улэ = (L)élek: Кылбуръёс / берыктйзы Е. Родионова и Н. Пчеловодова. Ижкар–Сомбатхей, 2009. 100 б.

Бенэдэк Элек. Питырес из / берыктйз Е. Эмырова // Кенеш. 2009. 8-тй №. 27–30-тй б.

Галгоци Эржебет. Тушо; Ньöр / берыктйз Л. Широбокова // Кенеш. 2009. 8-тй №. 27–30-тй б.

Зэмлыко Матяш сярсы: Мадьяр калык выжыкыльёс / берыктйз А. Петрова // Кенеш. 2009. 4-тй №. 79–88-тй б.

Сабо Дэжэ. Одно ик, одно ик... / берыктйз Е. Абросимова // Кенеш. 2009. 8-тй №. 27–30-тй б.

Сабо, Анна. Кошке; Зардон; Куинь аресъем; Луытэк; Эмъяськонни; Улон-вылон; Зор; Баллада; Ву но, тыл но öвöл; Тыл но музъем но öвöл; Виль ар; Эмъяськоннилэн нылпи ваён интыез: [кылбуръёс] / берыктйз Елена Родионова // Инвожо. – 2009. – 8–9-тй №. 52–56-тй б.

Тиса Ката. Куинь кубикен проекция / берыктйз Катерина // Инвожо. 2009. 3-4-тй №. 79-тй б.

Эрвин Лазар. Сизыым йыро вуныл / берыктйз Л. Широбокова // Удмурт дунне. 2009. 18-тй ноябрь. 7-тй б.

Бенэдэк Элэк. Зарни тюльпан: Мадьяр выжыкыльёсья мадёнъёс / Удмурт кылын поттыны дасязы М. Дэметэр но А. В. Петрова. – Ижевск: Удмуртия, 2010. – 32 с.

Бенедек Элек. Инмозь сузись писпу / берыктӥз А. Родионова. Ижевск: Буква, 2012. 44 б.

Костолани, Дэжэ. Мон тонэ яратӥсько: новелла / берыктӥз Алёна Родионова // Инвожо. – 2012. – № 6. – С. 52-54.

Костолани, Дэжэ. Шуд: новелла / берыктӥз А. Родионова // Инвожо. – 2012. – 4/5-тӥ №. – 190–192-тӥ б. – (Удмурт ПЕН-клуб. Альманах).

Костолани Дэжэ. Веросьёс / берыктӥз Е. Родионова. Ижевск: Инвожо, 2012. 104 б.

Эрвин Лазар. Песятай но Кизилиос / берыктӥз Л. Широбокова // Инвожо. 2012. 7-тӥ №.

12 тужгес но чебер венгер кылбур / берыктӥзы Е. Родионова, В. Шибанов, А. Уваров но мукет. Сомбатхей: Balogh és Társa Kft., 2012. 355 б.

Кристина Тот. Визнан си / берыктӥз Е. Ермакова // Удмурт дунне. 2013. – 22-тӥ январь. 5-тӥ б.

Пустаи Янош [Кылбуръёс] / берыктӥзы Н. Пчеловодова, Е. Родионова // Инвожо. 2013. 10-тӥ №.

Эрвин Лазар. Лыз но Чуж / берыктӥз Л. Широбокова // Инвожо. 2013. 4-тӥ №. 62-тӥ б.

Яниковски Ева. Монэн котьку мар ке но луэ / берыктӥз Е. Ермакова // Удмурт дунне. 2013. – 19-тӥ март. – 5-тӥ б.

Зрини Миклош. «Корос пушкы-а понозы...» / берыктӥз В. Михайлов // Удмурт дунне. 2014. 20-тӥ кварталезь. 4-тӥ б.

Йожеф Аттила. Кык гекзамер / берыктӥз А. Уваров // Удмурт дунне. 2014. 20-тӥ кварталезь. 4-тӥ б.

[Мошони Ализ]. Улэм-вылэм... / берыктӥз Е. Эмырова // Удмурт дунне. 2014. 7-тӥ №. 28-тӥ толшор. 8-тӥ б.

Надь Гашпар. Пыраклы кӧлымтэ / берыктӥз В. Михайлов // Удмурт дунне. 2014. 20-тӥ кварталезь. 4-тӥ б.

Петёфи Шандор. Пиосмурт, лу пиосмурт! / берыктӥз Ф. Васильев // Удмурт дунне. 2014. 20-тӥ кварталезь. 4-тӥ б.

Радноти Миклош. Ушъян / берыктӥз С. Матвеев // Удмурт дунне. 2014. 20-тӥ кварталезь. 4-тӥ б.

Тот Кристина. Пиньтэм / берыктӥз Е. Ермакова // Удмурт дунне. 2014. 20-тӥ кварталезь. 7-тӥ б.

Эркень Иштван. Кӧня улэ писпу? / берыктӥз А. Петрова // Удмурт дунне. 2014. 20-тӥ кварталезь. 7-тӥ б.

Пустаи Янош [Кылбуръёс] / берыктӥзы Н. Пчеловодова, Е. Родионова // Инвожо. 2014. 10-тӥ №. 50–53-тӥ б.

Силаши Ласло. Сизыметй выж / берыктйз Е. Ермакова // Füredi fordítói füzetek. 2014.

Эрвин Лазар. Пась пьдвыл / берыктйз Л. Широбокова // Инвожо. 2015. 6-тй №. 65-тй б.

Мадьяр литератураысь 12 тужгес но чебер верос / Люказ Б. Фюзфа; берыктйзы А. В. Егоров, Д. А. Ефремов. – Badacsonytördemic: Nemzetek Háza – Collegium Fenno-Ugricum, 2015. 96 б.

Эрвин Лазар. Лыз но Чуж / берыктйз Л. Широбокова // Инвожо. 2015. 5-тй №. 40–43-тй б.

Радноти Миклош. Кышноелы гожтэт / берыктйз Е. Родионова // Инвожо. 2016. 9-тй №. 57-тй б.

Ади Эндре. Утисько тынэсьтыд синъестэ / берыктйз И. Иванов // Удмурт дунне. 2017. 20-тй инвожо. 4-тй б.

Каняй Шандор. Кин ке ветлэ писпуослэн йыльёстйзы / берыктйз И. Иванов // Удмурт дунне. 2017. 20-тй инвожо. 4-тй б.

Йокаи Мор. Кудзэ укмыс пöлысь? / берыктйз Д. Ефремов // Удмурт дунне. 2017. 20-тй инвожо. 6–7-тй б.

Чат Геза. Мыдлань сюан / берыктйз М. Векшина // Удмурт дунне. 2017. 20-тй инвожо. 7-тй б.

Петри Дёрдь. Курике шедьытйд, Инмаре / берыктйз И. Иванов // Удмурт дунне. 2017. 20-тй инвожо. 4-тй б.

Ременик Шандор. Кыл / берыктйз И. Иванов // Удмурт дунне. 2017. 20-тй инвожо. 4-тй б.

Литература

Арекеева С.Т. Калык быре, кылзэ ыштыкуз: Мадьяр литература котьку возьматылйз кугнэзлэсь улэм-вылэмзэ // Удмурт дунне. 2014. 20-тй кварталэзь. 3-тй б.

Кельмаков В. К. Переводные тексты В. А. Ислентьева и истоки удмуртской художественной литературы // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. 2015. № 3 (87). С. 45–57.

Домокош П. История удмуртской литературы / пер. с венг. В. Васовчик. – Ижевск : Удмуртия, 1993. – 448 с.

ИРЛ – История русской литературы X–XVII веков. – М.: Просвещение, 1980. – 462 с.

Майтинская К. Е. Венгерский язык : в 3 ч. Ч. 1: Введение. Фонетика. Морфология. – М. : Изд-во АН СССР, 1955. – 304 с.

Травников С. Н., Ольшевская Л. А. История русской литературы. Древнерусская литература: уч. пособие для вузов. – М. : Дрофа, 2007. – 510 с.

Kosztolányi Dezsőné. Kosztolányi Dezső. – Budapest: Révai Kiadás, 1938. – 366 l.